Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria –Vlada-Government

Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë- Ministarstva zaObrazovanje Nauku i Tehnologiju-Ministry of Education Science & Technology

Kabineti i Ministrit/Kabinet Ministra/Cabinet of the Minister

UDHËZIM ADMINISTRATIV(MASHT) NR.__17__/2016 PËR KUSHTET DHE KRITERET PËR LICENCIMIN E INSTITUCIONEVE PRIVATE ARSIMORE DHE AFTËSUESE PROFESIONALE PARAUNIVERSITARE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST): NO. __17__/2016 ON CONDITIONS AND CRITERIA FOR LICENSING OF THE PRIVATE PRE-UNIVERSITY EDUCATIONAL INSTITUTIONS AND PROFESSIONAL TRAINING (PPEIPT)

ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT): BR.__17________ O USLOVIMA I KRITERIJAMA LICENCIRANJA PRIVATNIH INSTITUCIJA PREDUNIVERZITETSKOG STRUČNOG OBRAZOVANJA I OSPOSOBLJAVANJA

Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, Në mbështetje të nenit 5 paragrafit 8 dhe nenit 46 të Ligjit për Arsimin Parauniversitar (Gazeta zyrtare nr. 17, 16 shtator 2011), nenit 5 të Ligjit për Arsimin Profesional (Gazeta zyrtare nr. 7/26 mars 2013), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:	**Minister of Education, Science and Technology,** Pursuant to article 5 paragraph 8 and article 46 of the Law on Pre-university Education (official gazette no.17, 16 September 2011), article 5 of the Law on Vocational Education (official gazette no. 7/26 March 2013), and Article 8, paragraph 1, item 1.4 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries (Official Gazette no. 1, dated 18 April 2011); issues:	**Ministarstvo Obrazovanja, Nauke i Tehnologije,** Na osnovu člana 5 stav 8 i 46 Zakona o preduniverzitetskom obrazovanju (Službeni glasnik br. 17, 16 septembar 2011), član 5 Zakona o profesionalnom obrazovanju (Službeni glasnik br. 7/26 mart 2013 član 8, stav 1, tačka 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima i administrativnim odgovornostima Kancelarije premijera i Ministarstava (Službeni list, br. 1, 18. april 2011. godine); izdaje ovo:
UDHËZIM ADMINISTRATIV(MASHT): **NR. 17 /2016** **PËR KUSHTET DHE KRITERET PËR LICENCIMIN E INSTITUCIONEVE PRIVATE ARSIMORE DHE AFTËSUESE PROFESIONALE PARAUNIVERSITARE (IPAAPP)**	**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MEST):** **NO. _______/2016** **ON CONDITIONS AND CRITERIA FOR LICENSING OF THE PRIVATE PRE-UNIVERSITY EDUCATIONAL INSTITUTIONS AND PROFESSIONAL TRAINING (PPEIPT)**	**ADMINISTRATIVNA UREDBA (MONT):** **BR. _____/2016** **O USLOVIMA I KRITERIJAMA LICENCIRANJA PRIVATNIH INSTITUCIJA PREDUNIVERZITETSKOG STRUČNOG OBRAZOVNA I OSPOSOBLJAVANJA**
Neni 1 **Qëllimi** Qëllimi i këtij Udhëzimi administrativ (UA) është përcaktimi i kushteve dhe kritereve për licencimin e Institucioneve Private Arsimore dhe Aftësuese	**Article 1** **The purpose** The purpose of this Administrative instruction (AI) is determination of conditions and criteria for licensing of the private pre-university educational	**Član 1** **Cilj** Cilj ove Administrativne uredbe (AU) je da se uspostavi uslove i kriterijume za licenciranje privatnih institucija preduniverzitetskog obrazovanja i

Profesionale Parauniversitare, në tekstin e mëtutjeshëm IPAAPP (nivelin fillor, të mesëm të ulët, të mesëm të lartë dhe shkollat e arsimit profesionale-aftësuese).	institutions and professional training, in further text PPEIPT (primary level, lower secondary, higher secondary and vocational education schools – training).	obučavanja, u daljem tekstu za IPPSOO (osnovni nivo, niže srednji, više srednji i škole srednjeg profesionalno-osposobljavajućeg obrazovanja).
Neni 2 **Licencimi i IPAAPP**	**Article 2** **Licensing of PPEIPT**	**Član 2** **Licenciranje IPPSOO-a**
1. MASHT-i është kompetent për licencimin e IPAAPP të të gjitha niveleve arsimore parauniversitare.	1.MEST is competent for licensing of PPEIPT of all pre-university educational levels.	1. MONT je odgovoran za izdavanje licencije IPPSOO-u svim nivoima preduniverzitetskog obrazovanja.
2. IPAAPP, fillon veprimtarinë edukativo-arsimore vetëm pasi të jetë licencuar ose rilicencuar nga MASHT-i.	2.PPEIPT, starts the instructive-educational activity only after is licensed or re-licensed by the MEST.	2. IPPSOO obrazovnu aktivnost počinje tek nakon što bude licencirano od strane MONT-a.
Neni 3 **Kushtet dhe kriteret për licencimin e IPAAPP**	**Article 3** **Conditions and criteria for licensing the PPEIPT**	**Član 3** **Uslovi i kriterije za licenciranje IPPSOO-a**
1. Kushtet dhe kriteret për licencimin e IPAAPP- së janë:	1.Conditions and criteria for licensing the PPEIPT are:	1. Uslovi i kriterije za licneciranje IPPSOO-a su:
1.1. Kërkesa për licencim të IPAAPP-së, drejtuar divizionit për arsim dhe aftësim privat parauniversitar;	1.1. The request for licensing the PPEIPT, addressed to division for pre-university private education and training;	1.1. Zahtev za licenciranje IPPSOO-a od strane divizije za privatno pred-univerzitetsko obrazovanje i obučavanje;
1.2. Certifikata e regjistrimit (biznesit) nga organi kompetent;	1.2. The enrolment certificate (business) from the competent body;	1.2. Sertifikat registriranje (biznisa) od nadležnog organa;

1.3. Akti për themelimin e IPAAPP;	1.3. The act of PPEIPT establishment;	1.3. Akat za osnivanje IPPSOO-a
1.4. Struktura organizative e IPAAPP (organogrami);	1.4. The organizational structure of PPEIPT (organogram);	1.4. Organizaciona struktura IPPSOO-a (organogram);
1.5. Rregullorja e punës;	1.5. Work regulation;	1.5. Pravilnik rada;
1.6. Kodi i mirësjelljes i IPAAP;	1.6. Code of conduct of PPEIPT;	1.6. Kodeks ponašanja IPPSOO-a;
1.7. Dëshmi për pronësinë ose për marrjen me qira të objektit, të vlefshme së paku për kohën e kërkuar për licencë;	1.7. Proof on ownership or rental of the facility, valid at least for the time required for license;	1.7. Dokaz o vlasništvu ili zakupu objekta, važeči barem za vreme potrebno za dobijanje licencije;
1.8. Dëshmi për lejen e ndërtimit ose për procesin e legalizimit për objektin në pajtueshmëri me kërkesën për licencim;	1.8. Proof for a building permit or legalization process for the facility in accordance with the licensing request;	1.8. Dokaz za odobrenje o izgradnju ili legalizaciju za objekat u skladu sa zahtevom za licenciranje;
1.9. Projektdizajnin - fazën e arkitekturës së objektit si dëshmi e objektit të projektuar ose riorganizuar për funksionin përkatës;	1.9. Design project - phase of the facility architecture as proof of the designed or reorganized building for the respective function;	1.9. Projektdizajn - faza arhitekture objekta kao dokaz projektovanog objekta ili reorganizovanja za odgovarajuču funkciju;
1.10. Statuti i IPAAP;	1.10. PPEIPT statute;	1.10. Statut IPPSOO-a;
1.11. Plani i biznesit të IPAAP;	1.11. PPEIPT business plan;	1.11. Plan biznisa IPPSOO-a;
1.12. Vërtetimi nga gjykata se themeluesi apo personi i autorizuar i IPAAPP, nuk është nën hetime;	1.12. Certificate from the court that the founder or authorized person of PPEIPT is not under investigation;	1.12. Potvrda od strane suda, da osnivač ili ovlašćeno lice IPPSOO-a nije pod istragom;
1.13. Vërtetimi mbi plotësimin e	1.13. Certificate on completion of	1.13. Potvrda o ispunjavanju higijeno-

kushteve higjieniko-sanitare;	hygiene and sanitary conditions;	sanitarnih uslova;
1.14. Vërtetimi mbi plotësimin e kushteve për siguri nga zjarri;	1.14. Certificate on completion of fire safety conditions;	1.14. Potvrda o ispunjavanju protiv požarnih uslova;
1.15. Objektet dhe hapësirat fizik duhet t'i plotësojnë kriteret sipas Udhëzuesit për Normat dhe Standardet e Ndërtesave Shkollore, vendimi nr. 358/01 – MASHT;	1.15. Facilities and physical spaces must meet the criteria under the Guide on Norms and Standards of School Buildings, decision no. 358/01 – MEST;	1.15. Objekti i fizički prostori moraju da ispunjavaju kriterijume prema Uredbi o normama i standardima školskih zgrada, Odluka br. 358/01 -MONT.
1.16. Lista e kuadrit edukativo arsimor, duke përfshirë pedagogun apo psikologun, kualifikimet e tyre, bazuar në normativin (6/2015), mbi kuadrin profesional të arsimit të përgjithshëm	1.16. List of educational framework, including the teacher or psychologist, their qualifications, based on the normative (6/2015), on the professional general education staff;	1.16. Spisak vaspitno-obrazovnog kadra, računajući pedagoga ili psihologa i njihove kvalifikacije, na osnovu normativa (6/2015), o stručnom kadru opšteg obrazovanja.
1.17. Plani zhvillimor i institucionit arsimor;	1.17. The development plan of the educational institution;	1.17. Razvojni program obrazovne institucije.
1.18. Plani dhe programi vjetor i punës së IPAAPP edukativo- arsimor dhe aftësues;	1.18. Plan and annual work program of the educational and training PPEIPT;	1.18. Godišnji plan i program rada vaspitno-obrazovne i osposobljavajuče IPPSOO-a.
1.19. Programet lëndore sipas klasave, drejtimeve dhe profileve arsimore dhe aftësuese, të aprovuara nga MASHT apo të akredituara nga AKK;	1.19. Subject programs by classes, branches and educational and training profiles, approved by MEST or accredited by KAA;	1.19. Predmetni programi prema razredima, smerovima i profilima obrazovanja i osposobljavanja, usvojena od MONT-a ili akreditovane od KAA.
1.20. Kopja e kontratës ndërmjet IPAAPP, kandidatit, nxënësit, prindit, (kujdestarit t ë fëmijëve) për regjistrim;	1.20. Copy of the contract between PPEIPT, the candidate, the student, parent (children's guardian) for registration;	1.20. Kopija ugovora među IPPSOO-a, kandidata, učenika, roditelja (staratelja deteta) za upisivanje.

1.21. Garancioni bankar në vlerë 10% të të hyrave vjetore të planifikuara, i dorëzohet MASHT-it në rastin e licencimit dhe mbulon veprimtarinë e tij, i cili do të shfrytëzohet në rast se institucionit i hiqet licenca nga MASHT-i, me vendim të gjykatës ose të themeluesit e mbyll veprimtarinë e likuidimit;	1.21. Bank guarantee in the amount of 10% of the planned annual revenues, is delivered to the MEST in the case of licensing and covers its activity, which will be used if the license is revoked from the institution by MEST, with the court or founder's decision closes the liquidation activity;	1.21. Bankarska garancija u iznosu od 10 % od godišnjih prihoda planiranih, dostavlja se MONT-u prilikom licenciranja koja pokriva njihovu aktivnost, koji će se koristiti ako se instituciji oduzima licencija od MONT-a, odlukom suda ili osnivač prestaje aktivnost.
1.22. Për rilicencim garancioni bankar në vlerë prej 10% të të hyrave vjetore të realizuara nga pagesat e studentëve për periudhën sa zgjat licenca;	1.22. For re-licensing, bank guarantee in the amount of 10% of annual revenues derived from the student fees for as long as the license lasts;	1.22. Za licenciranje bankarska garancija u vrednosti od 10% godišnjeg prihoda realizovano od studentskih isplata za period koliko traje licencija.
1.23. Marrëveshjen në pikën 1 me ndonjë institucion edukativo- arsimor të fushës së përafërt që shërben si garancion për vazhdimin e vijueshmërisë së procesit edukativo arsimor të nxënësve në rast të ndërprerjes së veprimtarisë së institucionit;	1.23. The agreement in point 1 with any of the instructive-educational institution of the approximate field, that serves as guarantee on continuation of attendance of the educational process of students in case of termination of the institution's activity;	1.23. Sporazum pod tačkom 1 sa nekom obrazovnom institucijom srodne oblasti koja služi kao garancija za nastavak učenika u obrazovnom procesu u slučaju prestanka rada institucije.
1.24. Dokumentet e kualifikimit fotokopje, duhet të jenë të vërtetuara;	1.24. The copies of qualification documents must be authenticated;	1.24. Fotokopije dokumenata za kvalifikaciju moraju biti overeni.
1.25. MASHT, i njofton palët me shkrim për vendimet e marra.	1.25. MEST shall notify the parties in writing on the taken decisions.	1.25. MONT pismeno obaveštava stranke za donošene odluke.
1.26. Dokumentacioni i pakompletuar	1.26 The incomplete documentation is not reviewed.	1.26. Nekompletirana dokumentacija neće biti uzeta na obzir.

nuk shqyrtohet.		
Neni 4 **Kushtet specifike për shkollat profesionale dhe ofruesit tjerë të AAP privat**	**Article 4** **Specific conditions for vocational schools and other providers of private VET**	**Član 4** **Specifični uslovi za profesionalne škole i druge ponuđače privatnog OO**
1. Shkollat profesionale dhe ofruesit tjerë të AAPP duhet ti plotësojnë të gjitha kriteret dhe kushtet sipas neneve paraprake në këtë udhëzim por edhe kriteret e përcaktuara në këtë nen si më poshtë:	1. Vocational schools and other providers of PVET must meet all criteria and conditions according to preliminary articles in this instruction but also criteria set forth in this article as below:	1. Profesionalne škole i drugi ponuđaći PPOO treba ispunjavati sve kriterije i uslove prema prethodnih člana u ovoj uredbi ali i određene kriterije ovom članom kao u nastavku:
1.1. Vendimin për validim të kualifikimit/eve përkatës/e dhe akreditim të institucionit për të ofruar atë/o kualifikim/e nga Autoriteti Kombëtar i Kualifikimeve (AKK);	1.1. Decision for validation of respective qualifications and accreditation of the institution to provide that qualification from the National Qualification Authority (NQA);	1.1. Odluka o validaciji dotične/ih kvalifikacije/a i akreditaciju institucije za pružanje kvalifikacija od Nacionalnog autoriteta za kvalifikacije (NAK);
1.2. Marrëveshjen e bashkëpunimit me ndërmarrje për fushën përkatëse të arsimit dhe aftësimit profesional;	1.2. The cooperation agreement with enterprises for the respective field of vocational education and training;	1.2. Sporazum o saradnji sa preduzećama u relevantnim oblastima obrazovanja i profesionalnog obučavanja.
1.3. Të ofroj listën e mësimdhënësve ose trajnerëve profesional, kualifikimet dhe përvojën për nivelin dhe fushën përkatëse;	1.3. To provide list of teachers or professional trainers, qualifications and experience for the level and respective field;	1.3. Da pruži spisak nastavnika ili profesionalnih trenera, kvalifikaciju i iskustvo o dotičnom nivou i oblasti.
1.4. Të ofrojë dëshmi ndërlidhur me fushën përkatëse që shkolla/ofruesi i posedon si në vijim:	1.4. To provide evidences related to respective field that school/provider possesses as follows:	1.4. Da se dostavlja dokaz u vezi dotične oblasti da škola/ponuđač poseduje:

1.4.1. Kabinetet për mësimdhënësit dhe/ose të stafit profesional sipas fushave përkatëse; 1.4.2. Laboratorët/ punëtoritë për fushat përkatëse; 1.4.3. Pajisjet teknike dhe teknologjike të ndërlidhura me fushat përkatëse që ofrohen; 1.4.4. Pajisje tjera të nevojshme për mësimdhënie dhe vlerësim praktik dhe teorik. **Neni 5** **Licencimi**	1.4.1. Cabinets for teachers and or the professional staff according to respective fields; 1.4.2. Laboratories/workshops for respective fields; 1.4.3. Technical and technological equipment related to respective fields that are offered; 1.4.4. Other necessary equipment for teaching and for practical and theoretical assessment. **Article 5** **Licensing**	1.4.1. Kabinete za nastavnike i/ili profesionalnom stafu prema dotičnim oblastima; 1.4.2. Laboratorije/radionice za dotične oblasti; 1.4.3. Tehničku i tehnološku opremu prema dotičnim oblastima koje pruža; 1.4.4. Drugu potrebnu opremu za predavanje i teoretsku i praktičnu evaluaciju. **Član 5** **Licenciranje**
1. MASHT-i, emëron komisionin për shqyrtimin e kërkesave për licencimin e IPAAPP-ve.	1. MEST appoints the commission for reviewing requests for licensing of PPEIPT.	1. MONT imenjuje komisije za razmatranje zahteva za licenciranje IPPSOO-a.
2. Kërkesat për licencim dorëzohen në MASHT, së paku 6 muaj para fillimit të vitit shkollor.	2. Requests for licensing are submitted to MEST, at least 6 months before the beginning of the school year.	2. Zahtevi za licenciranje se dostavljaju u MONT, najmanje 6 meseci pre početka školske godine.
3. Komisioni i emëruar nga paragrafi 1 i	3. The appointed commission by	3. Imenovana komisija iz stava 1 ovog

këtij neni, do të nxjerrë vendim për licencim/ rilicencim apo moslicencim/ rilicencim, më së voni tre (3) muaj para fillimit të vitit shkollor.	paragraph 1 of this Article shall issue a decision on licensing / re-licensing or non-licensing / re-licensing, no later than three (3) months before the beginning of the school year.	člana donosi odluku za licenciranje/novo licenciranje ili nelicenciranje/ne ponavljanje licenciranja, najkasnije tri (3) meseca pre početka školske godine.
4. Vendimi nënshkruhet nga kryetari i komisionit, i formuar në paragrafin 1 të këtij neni.	4. The decision established in paragraph 1 of this Article is signed by the chairman of the commission.	4. Odluka se potpisuje od predsednika komisije, osnovan iz stava 1. ovog člana.
5. Licencimi i parë i IPAAPP formal, jepet në kohëzgjatje prej një cikli arsimor sipas niveleve, ndërsa ato jo formale vlejnë sipas afatit të përcaktuar në vendimin mbi akreditim të programeve të lëshuar nga AKK.	5. The first licensing of PPEIPT formal, is given in duration of an education cycle by levels, while those not formally apply by the deadline set in the decision on accreditation of programs issued by NQA.	5. Prvo formalno licenciranje IPPSOO-a, se daje u trajanju od jednog ciklusa obrazovanja prema nivoima, dok neformalne važe prema određenim rokovima odlukom o akreditaciju programa izdato od KAA.
Neni 6 **Rilicencimi**	**Article 6** **Re-licensing**	**Član 6** **Ponavljanje licencije**
1. Për rilicencim zbatohen të njëjtat procedura dhe kritere të përcaktuara në këtë udhëzim administrativ.	1. For re-licensing are applied same procedures and criteria set out in this administrative instruction.	1. Za ponovno licenciranje primenuju se iste procedure i kriterijume iznete u ovoj administrativnoj uredbi.
2. Raporti i vetëvlerësimit, i cili i dorëzohet MASHT-it ashtu siç është përcaktuar në normativin 32/2014 "Kriteret dhe procedurat për sigurimin e cilësisë në IAAPP".	2. The self-evaluation report, which is submitted to MEST as defined in the normative 32/2014 "criteria and procedures for quality assurance in PPEIPT".	2. Izveštaj o samoj proceni, koja se dostavlja MONT-u kako što je odrešeno normativom 32/2014 „Kriterijumi i procedure za osiguranje kvaliteta u IPSOO".
3. Rilicencimi IPAAPP formal, bëhet në kohëzgjatje prej dy cikleve sipas niveleve,	3. Relicensing of formal IPAAPP is done in duration of two cycles according to	3. Ponavljanje formalne licencije IPPSOO-a se vrši u trajanju od dva ciklusa

ndërsa joformale jepet sipas afatit të përcaktuar në vendim të AKK, për programet e riakredituara.	levels, while the informal is given according to the deadline set by the NQA decision on re-accredited programs.	prema nivoima, dok neformalna licencija se daje prema određenom roku odlukom KAA, da programi budu reakreditovani.
4. Në rast të refuzimit të kërkesës për dhënien e licencës, pala së cilës i është refuzuar kërkesa nga MASHT, ka të drejtë ankese në afat prej 15 ditësh në Komisionin për Ankesa dhe Parashtresa në MASHT.	4. In case of request refusal to grant a license, the party whose application was rejected by the MEST, has right to complaint within 15 days at the Commission for Appeals and Complaints in MEST.	4. U slučaju odbijanja zahteva za izdanje licencije, stranka kome je odbijen zahtev od MONT-a, ima pravo žalbe u roku od 15 dana Komisiji za žalbe i predstavke u MONT.
Neni 7 **Zgjerimi i veprimtarisë**	**Article 7** **The expansion of activity**	**Član 7** **Proširenje delatnosti**
1. IPAAPP, mund të bëjnë kërkesë në MASHT për zgjerim të veprimtarisë duke ofruar dokumentacion plotësues nga fusha e zgjerimit përkatës.	1. PPEIPT can make a request in MEST for expansion of activity by providing additional documentation from the field of respective expansion.	1. IPPSOO može podneti zahtev MONT-a za proširenje delatnosti pružajući dodatnu dokumentaciju za proširivanje dotične delatnosti.
2. MASHT lejon zgjerimin e veprimtarisë me të njëjtën procedurë të paraparë me këtë UA.	2. MEST allows expansion of activity with the same foreseen procedure with this AI.	2. MONT dozvoljava delatnost istom procedurom predviđenu ovom AU.
3. Në rast të ndërrimit të lokacionit (objektit), IPAAPP është i obliguar të aplikoj me kërkesë për aprovim nga MASHT-i.	3. In case of changing location (facility), IPAAPP is obliged to apply with request for approval by the MEST.	3. U slučaju promene lokacije (objekta), IPPSOO je dužna da podnese zahtev za usvajanje od MONT-a.
4. MASHT-i kryen të gjitha procedurat e përcaktuara në këtë U. A- për objektet dhe hapësirat fizike për ndërrim të lokacionit (objektit).	4. MEST perform all procedures specified in this AI for facilities and physical spaces for changing location (facility).	4. MONT vrši sve procedure određene ovom AU za objekte i fizičke prostorije za promenu lokacije (objekta).

Neni 8 **Baza e të dhënave për IPAAPP** MASHT-i, do të mbaj regjistrin e të gjitha IPAAPP të licencuara të cilat do t'i bëjë publike në ueb faqen zyrtare. **Neni 9** **Anulimi i licencës** 1. MASHT-i, do t`i anuloj licencën IPAAPP, në rast se gjatë ushtrimit të veprimtarisë arsimore-aftësuese, nuk u është përmbajtur kushteve dhe kritereve të parapara në këtë UA: 1.1. Nëse IPAAPP, paraqet rrezik serioz për shëndetin apo për jetën e nxënësve ose për personelin e tij; 1.2. Nëse është shërbyer me mashtrime ose keqpërdorime me rastin e marrjes së licencës nga MASHT; 1.3. Nëse konstatohen parregullsi serioze në mbarëvajtjen e procesit edukativo-arsimor; 1.4. Nëse me ndonjë akt administrativ përfundimtar apo vendim gjyqësor të	**Article 8** **The data base for PPEIPT** MEST will keep the register of all licensed PPEIPT, which will make public in the official web page. **Article 9** **Cancellation of license** 1.MEST will cancel the license PPEIPT, if during the exercise of the education-training activity was not compatible to the conditions and criteria set forth in the UA: 1.1. If PPEIPT presents a serious risk to the health or for life of the students or his staff; 1.2. If it is served with fraud or misuses obtaining upon receiving a license from MEST; 1.3. If are ascertain serious irregularities in the conduct of the educational process; 1.4. If with any final administrative act or judicial decision of final verdict,	**Član 8** **Baza podataka za IPPSOO** MONT će voditi evidenciju o svim licenciranim IPPSOO koje će učiniti javnim u zvaničnom sajtu. **Član 9** **Poništavanje licencije** 1. MONT će poništiti licenciju IPPSOO-a u slučaju da u toku obavljanja obrazovno-osposobljavajuće delatnosti nije poštovao uslove i kriterije predviđene ovom AU: 1.1. Ukoliko IPPSOO predstavlja ozbiljnu opasnost za zdravlje ili život učenika ili osoblja; 1.2. Ukoliko je služio prevarom ili zloupotrebom prilikom koriščenja licencije od MONT-a; 1.3. Ukoliko se potvrđuju ozbiljne nepravilnosti u toku obrazovno-vaspitnog procesa; 1.4. Ukoliko nekim konačnom administrativnom ili sudskom odlukom

formës së prerë, me të cilin i ndalohet ushtrimi i veprimtarisë.	is prohibited from exercising the activity;	se zabranuje obavljanje delatnosti.
1.5. Nëse pas anulimit të licencës ndërron kushtet ose kriteret në bazë të të cilave e ka fituar licencën.	1.5. If after the cancellation of the license changes in conditions or criteria on which basis has earned the license.	1.5. Ukoliko nakon poništenje licencije menjaju uslovi ili kriterije na osnovu kojih je dobijao licnciju.
2. Në rast të anulimit të licencës nga MASHT-i, IPAAPP, bart pasojat financiare për dëmin e shkaktuar nga akti i tillë.	2. In case of cancellation of the license of MEST, PPEIPT bears the financial consequences of the damage caused by such act.	2. U slučaju poništenja licencije od MONT-a, IPPSOO snosi finansijske posledice za prouzrokovanu štetu takvom aktom.
Neni 10 **Ruajtja e fshehtësisë afariste dhe financiare**	**Article 10** **Preservation of business and financial confidentiality**	**Član 10** **Čuvanje poslovne i finansijske tajne**
1. Të dhënat financiare të ofruara nga IPAAPP nuk do të bëhen publike dhe nuk do të përdoren për qëllime tjera, përveç në rast të kryerjes së hetimeve në kontest administrativ, civil ose penal.	1. The financial data provided by PPEIPT will not be made public and will not be used for other purposes, except in the case of conducting investigations in administrative, civil or criminal contest.	1. Finansijske podatke pružene od IPPSOO neće biti javne i neće biti upotrebljene za druge svrhe, osim u slučaju vršenja istraga u administrativnom, civilnom ili krivičnom sporu.
2. Për publikimin e paautorizuar të shënimeve financiare, MASHT-i mund të merr masa disiplinore ndaj personit përgjegjës për mosruajtjen e fshehtësisë afariste.	2. For unauthorized publication of financial data, MEST may undertake disciplinary measures against the responsible person for not keeping the business secrecy.	2. Za neovlaščeno objavljanje finansijskih podataka, MONT može preuzeti disciplinske mere prema odgovorne osobe za nečuvanje poslovne tajne.
Neni 11 **Ruajtja e dokumentacionit**	**Article 11** **Preservation of documentation**	**Član 11** **Čuvanje dokumentacije**

1. IPAAPP, duhet të mbajë dosjet e përhershme të nxënësve dhe të personelit mësimdhënës në përputhje me legjislacionin në fuqi. 2. IPAAPP, i ofron MASHT, respektivisht sistemit për menaxhimin e informatave në arsim (SMIA) të dhënat e kërkuara statistikore. 3. MASHT-i obligohet të përgatisë planin për ruajtjen dhe mbrojtjen e dosjeve të tilla nga IPAAPP. 4. Në rast se IPAAPP pushon së vepruari, themeluesi është i obliguar që librin amë të nxënësve, regjistrin e të diplomuarve si: librat e klasës, dosjet dhe dokumentet tjera shkollore pedagogjike t'i dorëzojë në MASHT, në arkiv sipas ligjit për arkivin. **Neni 12** **Mbyllja e IPAAPP** 1. Pronari ka të drejtë të iniciojë mbylljen e IPAAPP vetëm në fund të vitit shkollor. 2. Në rast të kundërt, MASHT-i shfrytëzon mjetet nga fondi garantues, në shkallën e nevojshme për të mbrojtur interesat financiare të nxënësve, të cilët	1. PPEIPT must keep permanent records of students and of the teaching staff in accordance with the legislation in force. 2. PPEIPT provides to the MEST, respectively the management information system in education (EMIS) the required statistical data. 3. MEST is obliged to prepare the plan on preservation and protection of such files from PPEIPT. 4. If PPEIPT ceases to act, the founder is obliged that in matrix book of students, in register of graduates, such as: class books, files and other pedagogical school documents, submit to MEST, in archive according to the law for archive. **Article 12** **Closing of the PPEIPT** 1.The owner has the right to initiate closure of PPEIPT only at the end of the school year. 2.In the opposite case, MEST uses means from the Guarantee Fund, to the necessary degree in order to protect the financial interests of students, who need to	1. IPPSOO treba da vodi stalne dosije učenika i obrazovnog osoblja u skladu sa legislacijom na snagu. 2. IPPSOO pruža MONT-u, odnosno sistemu za upravljanje informacije u obrazovanju (SMIO) tražene statističke podatke. 3. MONT se obavezuje da priprema plan za čuvanje i zaštitu takvih dosijea od IPPSOO. 4. U slučaju da IPPSOO prestaje delovanje, osnivač je dužan da matičnu knjigu učenika, registar diplomiranih kao: razredne dnevnike, dosije i drugu školsku pedagošku dokumentaciju dostaviti u MONT, u arhiv prema zakonu za arhivisanje. **Član 12** **Zatvaranje IPPSOO** 1. Vlasnik ima pravo da inicira zatvaranje IPPSOO samo na kraju školske godine. 2. U suprotnom, MONT koristi sredstva iz garantnog fonda, u obimu koji je potreban da bi zaštitila finansijske interese učenika, koji moraju da završe svoje obrazovanje u

duhet ta kryejnë shkollimin e tyre në ndonjë institucion tjetër të njëjtë ose të përafërt me atë që është mbyllur.	complete their education in another same or similar institution with what is closed.	drugoj instituciji koja je ista ili slična onome što je zatvorena.
Neni 13 **Taksa administrative**	**Article 13** **The administrative fee**	**Član 13** **Administrativna taksa**
Parashtruesi i kërkesës për licencim, i paguan taksën në vlerë prej 500 euro MASHT-it, në emër të shpenzimeve për licencim.	The applicant for a license pays taxes in the amount of 500 euro to the MEST, on behalf of cost for licensing.	Podnosilac zahteva za licenciranje plaća takse u iznosu od 500 evra MONT-u, u ime troškova za licenciranje.
Neni 14 **Mbikëqyrja e IPAAP-së**	**Article 14** **Supervision of PPEIPT**	**Član 14** **Nadzor IPPSOO**
1. MASHT-i, bën inspektimin e rregullt së paku një herë në vit. Ndërsa inspektimin special dhe emergjent mund ta bëjë në çdo kohë me kërkesë të organit dhe palëve pa paralajmërim, me qëllim të zbatimit të ligjshmërisë dhe ngritjes së cilësisë në arsim.	1. MEST does regular inspection at least once a year. While without warning at any time with request of the body and the parties, can make a special and emergency inspection, for the purpose of legislation implementation and raising the quality of education.	1. MONT vrši redovnu inspekciju najmanje jednom godišnje. Dok posebnu i vanrednu inspekciju može da uradi u bilo koje vreme na zahtev vlasti i stranaka, bez prethodne najave, u cilju sprovođenja zakonitosti i podizanje kvaliteta obrazovanja.
2. Udhëheqja e IPAAPP ka për detyrë të krijojë kushte të favorshme për inspektim të MASHT-it dhe t`i ofrojë atij bashkëpunim të plotë gjatë kohës së kryerjes së inspektimit.	2. PPEIPT leadership has a duty to create favourable conditions for inspecting MEST and offer full cooperation to him during the inspection.	2. Rukovođenje IPPSOO ima zadatak da stvara povoljne uslove za inspektiranje MONT-a i da im pruža punu saradnju u toku vremena izvršenja inspektiranja.
3. MASHT-i do të njoftojë IPAAP për gjendjen e konstatuar në të gjatë ushtrimit të inspektimit dhe sipas nevojës dhe rastit, atij do t`i bëjë sugjerime dhe rekomandime	3. MEST will notify PPEIPT about the ascertain condition in it during the exercise of inspection and as needed and the case, he will make certain suggestions and	3. MONT će objaviti IPPSOO za utvrđeno stanje u toku vršenja inspekcije i, ako je potrebno, davati određene sugestije i preporuke, sa ciljem poboljšanja utvrđenog

të caktuara, me qëllim të përmirësimit të gjendjes së konstatuar duke i caktuar edhe afatin kohor.	recommendations in order to improve the ascertain condition by setting also the deadline.	stanja i dodeljivanje vremenskog roka.
4. MASHT-i / Divizioni për Arsim Privat Parauniversitar, monitoron punën dhe harton raport për punën e IPAAPP, pas përfundimit të vitit shkollor.	4. MEST / Division for Private Pre-university Education, monitors the work and compiles the report on the work of PPEIPT, after completion of school year.	4. MONT/Divizija za privatno preduniverzitetsko obrazovanje, upravlja radom i sastavlja izveštaj o radu IPPSOO, nakon završetka školske godine.
Nëse në afatin e caktuar kohor, IPAAPP nuk përfill rekomandimet apo sugjerimet e dhëna, MASHT pezullon punën deri në një vendim tjetër.	If in the set deadline, PPEIPT ignores recommendations or suggestions made, MEST suspends the work until to another decision.	Ukoliko na određenom roku, IPPSOO ne ispuni date preporuke ili sugestije, MONT će obustaviti rad do sledeće odluke.
Neni 15 **Parashtrimi i ankesës**	**Article 15** **Submission of the complaint**	**Član 15** **Podnošenje zahteva**
1. Organet drejtuese të IPAAPP-së do të jenë përgjegjëse për ankesat e nxënësve, kandidatëve, prindërve apo personelit të institucionit.	1. The governing bodies of PPEIPT will be responsible for complaints of students, candidates, parents or the institution staff.	1. Upravni organi IPPSOO-a biće odgovorni za žalbe učenika, kandidata, roditelja ili osoblja institucije.
2. Në rast pakënaqësie me Vendimin e IPAAPP, pala e pakënaqur ka të drejtë të parashtrojë ankesë ne afat prej 15 ditësh në Komisionin për Ankesa në MASHT.	2. In case of dissatisfaction with the decision of PPEIPT, the party has the right to appeal within 15 days to the Commission of Complaints in MEST.	2. U slučaju nezadovoljstva Odlukom IPPSOO-a, nezadovoljna stranka ima pravo da podnese žalbu u roku od 15 dana Komisiji za žalbe u MONT.
3. Parashtrimi i ankesës në MASHT do të shqyrtohet nga organi kompetent, në afatin prej 30 ditësh.	3. Submission of the complaint in MEST will be examined by the competent authority within 30 days.	3. Podnošenje žalbe u MONT biće razmotrene od nadležnog organa u roku od 30 dana.
4. Institucioni nuk ka të drejtë ti ndal peng	4. The institution has no right to hold	4. Institucija nema pravo da zaustavi

lëshimin me rastin e transferimit në shkollë tjetër, për shkak të mospagesës së obligimeve të shkollimit të përcaktuara me kontratë.	registration or the issuance sheet upon transfer to another school, due to non-payment of tuition obligations defined in the contract.	izdavanja stanja nakon prebacivanja u drugoj školi zbog neisplaćenih školarina obaveze predviđene ugovorom.
Neni 16 **Dispozitat shfuqizuese**	**Article 16** **Repealing provisions**	**Član 16** **Vansnažne odredbe**
Ky Udhëzim administrativ shfuqizon UA nr. 11/2012 të datës 12.09.2012 me titull: "Kriteret për licencimin e institucioneve private për nivelin fillor, të mesëm të ulët dhe të mesëm të lartë dhe institucioneve aftësuese profesionale".	This Administrative instruction repeals AI no. 11/2012 of the date 12.09.2012 with title: "The criteria for the licensing of private institutions for primary, lower secondary and higher secondary level and vocational training institutions".	Ova Administrativna uredba stavlja van snage AU br. 11/2012 dat. 12.09.2012 sa naslovom: „Kriterijumi za licenciranje u privatnim institucijama osnovnog, niže srednjeg i više srednjeg nivoa i profesionalnih osposobljavajućih institucija.
Neni 17 **Hyrja në fuqi**	**Article 17** **Entry into force**	**Član 17** **Stupanje na snagu**
Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nenshkrimit te tije.	This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after the signature.	Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja.
Prof. dr. Arsim Bajrami ________ **Ministër** **Dt.**18.08.2016	**Prof. dr. Arsim Bajrami** ________ **Minister** **Dt.**___._____._______	**Prof. dr. Arsim Bajrami,** ________ **Ministar** **Dt**____.______._________